

SEKAI WA HITOTSU

Português

2010

2
No. 113
3

Centro Internacional de Gifu - Comemoração de 20 anos de Fundação
Relatório de atividades do centro
● Curso para Formação de Intépretes Médicos

Sobre a promoção do Projeto Estratégico “Hida Mino Jiman”

Pessoas do Mundo Culinária e Entrevista

Espaço do consultor brasileiro

Eventos

Avisos

GIC Corner

JICA Corner



Ishibashi Ayumi (Kita Shogako 1ª série)

Publicação : Centro Internacional de Gifu

6F Gifu Fureai Plaza, Yabuta Minami 5-14-53, Gifu 500-8384

TEL 058-277-1013 FAX 058-272-8839

E-mail gic@gic.or.jp URL www.gic.or.jp

Centro Internacional de Gifu - Comemoração de 20 anos de Fundação

O Centro foi fundado em 1989 e alcançou o importante marco de 20 anos. Em comemoração, no dia 27 de novembro (sexta-feira) foi realizado o “Aniversário de 20 anos do Centro Internacional de Gifu” no Gifu-ken Kenmin Bunka Hall Mirai Kaikan.

Primeiramente o diretor do centro Sr. Mori fez os cumprimentos iniciais, seguido das felicitações do vice-governador Sr. Yokoi. A cerimônia comemorativa também contou com a participação de membros da Assembleia provincial, assim como muitas outras pessoas que vieram prestigiar o evento. Ainda, na palestra comemorativa, o Professor Titular da Universidade Metropolitana de Tokyo, Tanno Kyoto, falou sobre os diversos problemas trabalhistas que os estrangeiros enfrentam atualmente. Segue abaixo o relatório do evento.

Cumprimentos do diretor Sr. Mori.



Se conseguimos comemorar os 20 anos foi graças ao apoio de todos os cidadãos e de todos aqueles que participaram de nossos eventos, agradecemos calorosamente a todos vocês. Revendo os nossos 20 anos de trajetória, a situação social mudou bastante dentro e fora do país. Em tempos de globalização, para construirmos uma sociedade forte devemos promover o intercâmbio internacional ativamente sendo essencial a convivência com estrangeiros. Pretendemos utilizar os conhecimentos adquiridos e aprofundar a cooperação junto as instituições governamentais, NPOs, grupos de atividades e na formulação de medidas que vão ao encontro dessas novas atividades. Com o tripé “intercâmbio internacional”, “cooperação internacional” e “coexistência multicultural”, expandiremos a “coexistência multicultural” como medida mais importante. Contamos com o apoio de todos daqui em diante.

Felicitações do Governador



Gostaria de expressar os meus sinceros votos de felicidade pela comemoração de 20 anos de fundação do centro.

O centro vem executando vários projetos de intercâmbio internacional e de colaboração internacional assim como implantou e orientou vários projetos base de intercâmbio dentro da província. O centro é a força motriz assim como desempenha um importante papel na promoção da internacionalização desta província. Nesses últimos anos passamos do “intercâmbio internacional” e “colaboração internacional” para a “coexistência multicultural” com isso percebemos o crescimento, a importância e o papel do centro, pois para que tenhamos uma verdadeira sociedade de coexistência multicultural é

necessário a ação conjunta da sociedade local, só assim teremos uma província de Gifu mais rica e mais atraente. Esperamos contar com a força de todos vocês nesta caminhada. Desejo o sucesso do centro assim como agradeço a participação de todos até hoje.

Palestra



◆ Palestra: A aceitação dos trabalhadores estrangeiros como cidadãos estrangeiros e os órgãos governamentais

◆ Palestrante: Tanno Kyoto - Professor titular da Universidade Metropolitana de Tokyo

Explicou através de exemplos o que está por trás dos problemas e como é a situação dos trabalhadores estrangeiros. Palestrou sobre as peculiaridades dos problemas enfrentados pelos estrangeiros assim como maneiras de construir uma sociedade na qual estrangeiros possam conviver tranquilamente, assim como elaborar medidas para solucionar estes problemas.



Curso para Formação de Intérpretes Médicos

Atualmente, na Província de Gifu nota-se o rápido aumento do número de moradores estrangeiros assim como os que possuem a categoria de permanência. O número de estrangeiros cadastrados nas cidades da província de Gifu ultrapassa 52.000 hab.

Muitos têm dificuldade na língua assim como precisam de apoio psicológico durante as consultas médicas e quando vão aos hospitais. São necessários muitos conhecimentos para ser um intérprete médico, pois existem muitos termos técnicos que SÃO bem diferentes da conversação diária e qualquer erro pode representar um perigo a vida.

Desta vez o centro realizou no Ogaki Suitopia Center, o curso para a formação de intérpretes médicos, tendo como público alvo brasileiros com japonês em nível de conversação e japoneses com português em nível de conversação.

29 de novembro – 70 participantes

○ A visão que o médico japonês tem do paciente estrangeiro.

Palestrante: Diretor do Ogaki Shimin Byouin – Dr. Kondo Tomio

Explanou a visão de um médico, como atender bem os pacientes estrangeiros e quais os pontos que os médicos japoneses devem tomar cuidado.

Explanou também a situação dos hospitais e de como os médicos temem que as informações não sejam transmitidas corretamente devido a diferença de idioma e de hábitos.

○ Conhecimentos e técnicas úteis ao intérprete. (Simulação de Situações – parte I)

Instrutora: Yayoi Iwamoto - Coordenadora de Intérpretes da MIC Kanagawa e Intérprete Médica de Português.

O preparo do intérprete médico e a regra primordial de “não acrescentar, não tirar e não mudar”. Através de simulações de situações variadas e vendo os possíveis erros que podem ocorrer aprendemos a maneira correta de fazer a tradução médica.



6 de dezembro – 46 participantes

○ Mesa Redonda

Tema: Diferenças entre o sistema de saúde japonês e brasileiro

Mediadora: Regina Takakura (Coordenadora de Relações Internacionais do Centro Internacional de Gifu)

Participantes da mesa: Emília Watanabe, Oikawa Elza, Fujimura Cazumi (intérpretes médicas)

Treinamento e técnicas para interpretação

Em uma conversa descontraída foram discutidos os pontos difíceis do trabalho de um intérprete médico as formas de se desestressar assim como os momentos em que o trabalho é gratificante.

○ Treinamento de técnicas de interpretação

Instrutores: Supervisor de Treinamento JICE – Inukai Koumyou

Supervisor de Treinamento JICE –Kanada Take

Foram dadas dicas de interpretação, métodos de aprimoramento e postura de um intérprete médico. Ainda, através de um treinamento prático foram vistos os pontos que temos que tomar cuidado e técnicas para uma fazer uma boa interpretação médica. Treinamento que pode ser feito no dia a dia e informações úteis.



31 de dezembro – 49 participantes

○ Conhecimentos e técnicas úteis na prática. (Simulação de situações)

Instrutora: Yayoi Iwamoto - Coordenadora de Intérpretes da MIC Kanagawa e Intérprete Médica de Português.

Os participantes foram divididos em grupos e foi realizada a simulação de interpretação do médico e do paciente. Foram convidados médicos de verdade sendo uma simulação bem perto da realidade. Como não é sempre que temos a oportunidade de conversar diretamente com médicos de verdade, foi uma oportunidade única onde os participantes puderam fazer perguntas e esclarecer dúvidas.



Sobre a promoção do Projeto Estratégico “Hida Mino Jiman”

Gifu-ken Sougou Kikaku-bu, Kankou Kouryu Suishin Kyoku,

Foi instalado neste ano na Província de Gifu o escritório de promoção de intercâmbio e turismo. Este escritório tem como objetivo promover a província no exterior, aumentar as exportações de produtos da província, assim como alavancar o turismo. Para isso foi elaborado o projeto estratégico “Hida Mino Jiman” que também conta com a colaboração de empresas privadas.

Até hoje a promoção do turismo, alimentos e produtos eram feitos separadamente. Porém com a instalação do escritório de promoção de intercâmbio e turismo, os produtos agrícolas a arte tradicional, poderão ser vistas inseridas dentro da história e da natureza exuberante de Gifu. Assim como poderão ser vistas a conexão com o turismo, alimentos e produtos (construção da marca de Gifu) que divulgarão o nome da província fortalecendo a imagem de Gifu.

Como parte desse trabalho (*países da ASEAN que estão em desenvolvimento econômico como: Singapura e Tailândia que contam com elevado número de turistas.) pensa-se em promover Gifu localmente juntamente com empresas privadas através do tripé turismo, alimentos e produtos como: o caqui e da carne de Hida junto a Hong Kong que é um mercado em expansão, assim como em*

- **Singapura (Representante: Gifu-ken Yokoi vice-presidente)**
 - “Natas Holidays 2009” exposição
 - Seminário de Turismo da Província de Gifu, reunião, confraternização.
- **Hong Kong (Representante: Gifu-ken Furuta – governador)**
 - Venda de produtos de Gifu em supermercados locais.
 - Recepção comemorativa do cardápio utilizando a carne de Hida em restaurantes locais.
- **Tailândia (Representante: Gifu-ken Furuta – governador)**
 - Visita ao embaixador honorário do Japão na Tailândia e realização da recepção na residência do embaixador.
 - Divulgação e venda de produtos agrícolas da província em supermercados locais.
 - Seminário de Turismo da Província de Gifu, reunião e confraternização.



Reunião em Singapura



Divulgação e venda de produtos agrícolas na Tailândia

<Divulguem a província de Gifu no seu país!!>

Para promover o turismo na província de Gifu elaboramos o panfleto de divulgação em vários idiomas. Pedimos aos estrangeiros que moram aqui na província que utilizem este panfleto para divulgar Gifu em seus respectivos países.

Local de distribuição gratuita: Gifu-ken Sougou Kikaku-bu, Kankou Kouryu Suishin Kyoku, Kankou / Brand Shinkou-ka.
Idiomas disponíveis: inglês, chinês (tradicional), chinês (simplificado), coreano, francês e tailandês.
Contato: 058-272-8393 FAX 058-278-2674



Pessoas do Mundo Culinária e Entrevista

Desta vez entrevistamos Nick O'Donel que veio ao Japão em julho de 2008 e atualmente trabalha como assistente de ensino de inglês na Escola de Ensino Médio de Hashima. Nick é natural da Austrália. Aqui ele contará como se interessou pelo Japão e suas impressões de Gifu.

● Como é a Austrália?

A Austrália é um país jovem, moderno e muito animado. É cheio de belezas naturais e seu povo é muito gentil. É um país de paisagem variada, temos belas florestas tropicais, um belo litoral, áreas com neve e desertos muito quentes e é o maior país insular do mundo. É um país cheio de oportunidades.

● Como surgiu seu interesse pelo Japão?

Quando tinha 12 anos vim para o Japão participar de um excursão de futebol. Tive a oportunidade de conhecer muitos japoneses e pude vivenciar a maravilhosa cultura japonesa. Fiquei fascinado pela pelos templos, culinária e pelos japoneses. Durante o ensino médio fiz intercâmbio por 6 meses em Nagano e meu interesse pelo Japão cresceu mais ainda.

● Conte-nos um pouco do seu trabalho atual.

Eu trabalho como assistente de ensino de inglês na Escola de Ensino Médio Hashima Kita. Ensino também na Escola de Ensino Médio Frontier. Nas aulas de comunicação oral, juntamente com os outros professores, tentamos ensinar inglês da forma mais fácil possível para que os alunos tenham mais interesse pelas aulas. Ainda, falo também dos hábitos e costumes australianos e da sua rica cultura.

● Qual a sua impressão de Gifu?

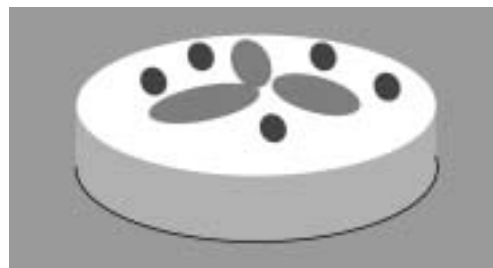
Adoro a área em frente à estação de Gifu. É uma área muito animada com vários restaurantes, bares e lojas. Gosto também do museu e da biblioteca de Gifu que ficam perto da minha casa. Quando quero ficar próximo da natureza vou ao parque de Gifu ver as folhas vermelhas do outono ou subo o monte Kinka até o Castelo de Gifu. A vista do castelo de Gifu é muito bonita pois é possível ver toda a cidade de Gifu. A culinária de Gifu também é muito boa. O que eu mais gosto são a carne (hida-gyu) e o hitsuma bushi.

Pavlova

Pavlova é uma sobremesa muito apreciada na Austrália e Nova Zelândia. É servida em dias festivos como no Natal. Crocante por fora e fofinho por dentro.

Ingredientes (3 a 4 porções)

- 3 claras
- 3 colheres de sopa de água
- 250 gramas de açúcar refinado
- 1 colher de chá de vinagre branco
- 1 colher de chá de essência de baunilha
- 1 colher de chá de amido de milho
- 1 pitada de sal



1. Bata as claras com a pitada de sal até que fiquem firmes.
2. Junte o açúcar, uma colher de chá de cada vez, batendo até a mistura ficar bem firme e brilhante.
3. Acrescente o amido de milho, água, vinagre e a essência de baunilha e bata bem.
4. Forre uma forma com papel manteiga, deixando as bordas altas e o meio mais baixo.
5. Asse por mais ou menos 1 hora, até o suspiro dourar muito levemente.
6. Retire do forno e deixe esfriar, decore com chantilly e frutas da sua preferência.

Você sabia?



Desta vez entrevistamos os consultores brasileiros Gérson Shihonmatsu e Daniel Yoshiy

● Shihonmatsu

Qual o trabalho de um consultor brasileiro?

Faço interpretação na divisão de moradia provincial e dou suporte a crianças que não dominam o japonês em um jardim de infância.

Opiniões e impressões

Não é possível fazer uma interpretação corretamente sabendo apenas o português e japonês. Uma tradução e interpretação erradas podem gerar vários problemas.

Os tradutores e intérpretes devem ter conhecimento das diferenças culturais entre Brasil e Japão, receber treinamento sobre as diferenças no sistema de ensino e devem receber o suporte de administração pública.

Atualmente quais são os maiores problemas dos brasileiros?

Acho que são: emprego, a barreira do idioma e o preconceito.



Mensagem

Atualmente a maioria dos brasileiros, preocupados com a educação dos filhos, pensam em continuar morando no Japão, mesmo com esta crise. Acho que os brasileiros precisam participar mais das visitas escolares e atividades locais, assim como os japoneses. Através da participação e da convivência será possível nos conhecermos melhor.

● Yoshiy

Qual o trabalho de um consultor brasileiro?

Faço tradução e interpretação no escritório de imposto de automóveis e na prefeitura de Mizuho e dou suporte e ensino japonês para os alunos da Nishi Shogako.

Opiniões e impressões

O que percebi no escritório de imposto de automóveis é que muitos brasileiros não pagam o imposto por que não entendem japonês.

Na escola, acho que seria mais proveitoso para o aluno ensinar japonês ao invés de traduzirmos tudo para o português. Pois, mesmo o português sendo a língua mãe, há muitas coisas que eles não entendem.

Eu também vim ao Japão no 4º ano do shogako. No início não entendia japonês, mas com a ajuda da professora que me deu aulas individuais, não tive dificuldades nas aulas em conjunto.

Mensagem

Espero que todos se esforcem para aprender japonês.



Eventos

● TAKAYAMA-SHI HIRAYU OOTAKI KEPPYOU MATSURI (FESTIVAL DA CACHOEIRA HIRAYU CONGELADA)

A cachoeira Hirayu está na lista das 100 cachoeiras mais belas do Japão, com quedas d'água de 6m de largura e 64m de altura. Com o frio intenso da região, a cachoeira congela e, ao ser iluminada, cria um clima fantasioso.

Período: de 15 a 25 de fevereiro

Horário: das 18h às 21h

Local: Cachoeira Hirayu e redondezas de Hirayu (Takayama-shi, Okuhida Onsen-go)



Acesso: Da estação Takayama-JR, pegar Nouhi Bus em direção a "Shin-Hodaka Onsen-yuki", descer no ponto "Hirayu Sukii-jo-mae" e andar aprox. 15 min.

Informações: Hirayu Onsen Ryokan Kyoudou Kumiai"

Tel: 0578-89-3030

FAX: 0578-89-3200

● Takayama Mont Deus e cruzeiro na neve

Você poderá desfrutar da emoção de fazer um cruzeiro pela neve.

Valor: 30m-1000 ienes por pessoa.

Data e horário: 19 (sab) de dez a 22 (seg) de mar

Local: Mont Deus Hida Kuraiyama Snow park (Gifu-ken Takayama-shi Ichinomiya-cho 7846-1)

Site: <http://www.hida-montdeus.com/>

TEL: 0577-53-2421

Acesso: Há o ônibus especial da central de ônibus de Takayama (saída da central de ônibus de Takayama 9h10, 13h. Saída de Mont Deus 9h35, 13h40, 16h40)

● Gifu FESTIVAL DE UME - GIFU UME BAIRIN MATSURI -

O Festival de Ume será realizado no Bairin Kouen, parque famoso pelas árvores de ume. São mais de 1.300 pés de ume (50 espécies diferentes) que estarão floridas e perfumadas.

Local: Bairin Kouen (Gifu-shi, Bairin Minami-cho)

Datas: 6 (sab) e 7 (dom) de março

Acesso: Da estação JR Gifu ou Terminal de ônibus de Gifu

Pegar a linha Gifu Seki "B81 seki Higashiyama" ou Daihora Danchi "B74 Daihora Danchi" e descer no ponto "Bairin kouen mae" a pé 3 min.

Informações: Gifu Shiyakusho Kouen Seibi shitsu

TEL: 058-265-4141



● Gifu Gifu Matsuri e Dousan Matsuri

Este Festival é uma espécie de procissão na qual o Deus sai do Templo Xintoísta Inaba em direção aos Templos Kogane e Kashimori.

No templo Budista Jozajiji, será realizado um culto em memória a Sanzo Saito (que promoveu a base da construção da cidade de Gifu).

Parada de carros alegóricos

Bandas de música (na avenida Nagara Bashi)

Feira de usados

Data: 3 (sab) e 4 (dom) de abril

Local: Vários pontos no centro da cidade de Gifu

Informações: Dosan Matsuri Jiko linkai

TEL: 058-265-4141

Avisos

● Gifu Salão de esporte de Gifu – Heartful Square G, 1º andar



★ **Escalada:** Qua. qui. e sab. das 17h às 21h (instrutor às quartas e quintas a partir das 19h)

Atenção: iniciantes que não possuem certificado deverão vir acompanhados de outra pessoa que possua ou vir às quartas e quintas quando o instrutor está presente.

★ **Pingue-pongue:** Qua. Qui. Sab. das 17h às 21h

Dom das 9h às 21h

<Taxa de uso>

Geral (maiores que estudante de Koukou)	200ienes/ 2 horas
Menores que estudante de chugako	100 ienes/ 2 horas
Passe para escalada (1 mês)	900 ienes/ 2 horas

<O que levar> sapato para esportes (necessário trocar de sapato)

*Pingue-pongue é necessário trazer a bola. Caso não traga 1 bola custa 100 ienes.

*Há raquetes para empréstimo.

(Atenção) ※ é proibido comer dentro do salão. ※ inscrições diretamente no balcão de atendimento. Dirigir-se diretamente a o balcão.

Local: Heartful Square G, 1º andar. 2 min a pé da estação Gifu JR (é possível ir por dentro da estação)

Informações: Gifu-shi Taiku Room Tel, 058-268-1063

GIC Corner

Os coordenadores de relações internacionais do centro (do Brasil, Irlanda e China) irão falar de seu país e de suas impressões do Japão. Desta vez Roi da China irá nos contar um pouco sobre os costumes de seu país

“Acontecimentos Felizes Vermelhos e Brancos”

Na China existe a expressão “hong bai xi shi”. Que significa cerimônias formais. 「喜事」 significa “acontecimentos felizes”. Em casamentos usa-se enfeites vermelhos por isso se chama “acontecimento feliz vermelho”. “Acontecimento feliz branco” refere-se ao funeral de pessoas idosas. Pensa-se que o funeral é um “acontecimento feliz” pois é uma libertação após viver uma vida longa. Assim, prepara-se objetos brancos por isso é chamado de “acontecimento feliz branco”.

Atualmente, na China está na moda realizar casamentos na forma ocidental usando vestidos de casamento. Porém, na recepção a noiva costuma usar o vestido chinês vermelho e calçar um sapato cor de rosa ou vermelho. E o salão também é decorado em tons de vermelho. No pensamento chinês o vermelho é uma cor alegre e que nos faz sentir felizes.

Em contraste, em funerais se vê muito a cor branca. A família veste uma roupa branca de linho na pessoa que faleceu.

Porém no Japão mesmo em casamento e em funeral se usa a cor branca. Acho que porque os japoneses gostam de roupas sem estampa e também porque o branco significa “novo”. A noiva deixará de ser filha dos seus pais e junto com o seu marido passará a formar uma nova família iniciando uma nova vida, por isso ela veste uma roupa branca. O mesmo acontece no funeral, o Japão teve influência do taoísmo que acredita que a morte é uma nova vida, por isso se usa o branco.

Conclurmos que em relação a cor e cerimônias formais assim que chineses e japoneses têm muitos pontos em comum mas também têm muitos pontos divergentes.



Recepção de casamento antigo chinês



A chegada da noiva em casamento antigo chinês

JICA Corner

Gente bom dia! Meu nome é Suetake. O inverno está passando e já é possível sentir o cheirinho da primavera. Mais de 500 pessoas aqui de Gifu já participaram do programa de voluntariado JICA. E mesmo depois do retorno ao Japão continuam fazendo várias atividades. Iremos apresentar aqui algumas dessas atividades de ex-voluntários.

Relato de experiência de ex-voluntário JICA - Parte 2

Ando Minako – México/ Área: Enfermagem

A ex-voluntária Ando foi enviada ao sul do México estado de Vera Cruz, cidade de Martinez de La Torre, uma cidade com aproximadamente 10 mil habitantes. Atuou em hospitais públicos e clínicas tendo como alvo pessoas de baixa renda. Trabalhou também em prol da melhoria no tratamento de saúde mães e crianças assim como realizou atividades de educação em saúde para pacientes diabéticos. O maior problema no México é o grande número de gestantes jovens e a elevada taxa de mortalidade entre gestantes e bebês. Dentro deste contexto percebendo a importância da orientação de pacientes e suas famílias então Ando se deteve na orientação do banho nas crianças.

A partir do segundo ano, expandiu suas atividades aos pacientes com diabetes e para que eles pudessem entender melhor e cuidar de sua própria doença ela elaborou a “Caderneta de autocuidados do paciente com diabetes”. Mesmo após o retorno de Ando para o Japão esta caderneta continua a ser usada pelos colegas de trabalho, pacientes e pelos simpatizantes de seu trabalho.

“Esses dois anos não foram apenas de momentos felizes, houveram momentos difíceis também, porém todos esses acontecimentos contribuíram para o meu crescimento pessoal sendo uma experiência única. No México deixei muitos amigos que são o meu maior tesouro,” nos contou a ex-voluntária Ando.

Depois do seu retorno ao Japão a ex-voluntária pensa em ser uma enfermeira comunitária e para isso irá voltar a estudar a partir da próxima primavera. Estamos todos aqui torcendo pelo seu sucesso!



Após a orientação do banho seus colegas de trabalho começaram a orientar as famílias



Reunião explicativa da “Caderneta de autocuidados do paciente com diabetes” Ando está a esquerda na foto.

JICA - Sucursal Gifu - Kenmin Fureai Plaza, 6F, dentro do Centro Internacional de Gifu

Tel: 058-276-4459 E-mail: jicadpd-desk-gifuken@jica.go.jp

Promotora de Cooperação Internacional Província de Gifu – Suetake Yukiko

Site da JICA: www.jica.go.jp (japonês e inglês)